

论唐诗在越南现代教育中的应用

阮红玲

(1. 华中师范大学 湖北 武汉 430079)
(2. 越南太原师范大学 越南 太原 252160)

【摘要】唐诗是中华民族瑰宝，也是全人类宝贵的文学艺术形式。唐诗传入越南后不仅对越南古代人民产生重要影响，在当前现代化教育中仍占据一席之地。唐诗在越南现代教育中的应用反映了唐诗在越南的受容，也是中越两国文化交流融合的重要形式之一。

【关键字】唐诗；越南；现代教育

On the Application of Tang Poetry in Modern Education in Vietnam

HongLing Ruan

(Central China Normal University, Wuhan, Hubei, 430079)
(Vietnam Taiyuan Normal University, Vietnam, Taiyuan, 252160)

[Abstract] Tang poetry is the treasure of the Chinese nation, and also a precious literary and art form of all mankind. After the poetry of Tang poetry was introduced into Vietnam, it not only had an important influence on the ancient people of Vietnam, but still occupied a position in the current modern education. The application of Tang poetry in modern education in Vietnam reflects the tolerance of Tang poetry in Vietnam, and it is also one of the important forms of cultural exchange and integration between China and Vietnam.

[Key words] Tang poetry; Vietnam; Modern education

越南现代教育自1986年新时期以来取得了许多重要成就。这一时期，越南从一个落后的农业国家，逐步健全基础设施，以适应国家工业化和现代化进程科技发展，对越南国内社会生活诸多方面产生了重要影响，尤其是在教育领域。越南的普及教育项目是按照学生的能力发展模式建立的，以实现对学生综合素质与能力的提升。越南普及教育分了两个阶段：基础教育阶段（从1年级到9年级）和高中与职业教育阶段（从10年级到12年级）。越南普及教育分为三个层次：小学1年级至5年级，中学6年级至9年级，高中10年级至12年级。文学是越南普及教育领域中一门重要的学科，从一年级到十二年级都是必修课。在小学阶段，这门学科称为越南语；在初中和高中阶段称为文学^[1]。越南文学是一门具有工具性和审美人文特征的学科，帮助学生掌握交流的方式，作为学习所有学科和教育活动的基础；同时，也是对学生培养文化、文学和民族语言崇高价值观的重要工具；培养学生健康的情感、人文情怀等等。在具体的教学中，教师需要教授文学作品中的文字字义、艺术内涵，以及对学生阅读、写作、口语和听力几个方面加以训练。在越南文学课程中，唐诗是其中重要的教学内容。

1 唐诗在越南中学阶段的应用

在越南基础教育中，中学阶段才引入唐诗教学。由于越南基础教育中都实行越南语教学，外国文学在

文字课的教学中需要首先将外国文学作品翻译为越南国语字，而唐诗的精炼、对仗、用韵等各方面艺术在翻译中有一定的难度，对小学生来说较难理解。因此，越南从初中开始才引用唐诗。对越南中学文学课程中的唐诗，笔者进行了调查，具体结果如下。

初中文学课程中的唐诗：

序号	作品	作者	译者	学时
1	望庐山瀑布	李白	南珍	1 课时
2	枫桥夜泊（参阅）	张继	伞沱	1 课时
3	静夜思	李白	南珍	1 课时
4	回乡偶书	贺知章	陈重金	1 课时
5	茅屋为秋风所破歌	杜甫	陈重金	1 课时

上述调查显示，越南初中教材项目入选作者数量为5部作品，其中1部作品被纳入附加阅读内容。

高中文学课程中的唐诗：

序号	作品	作者	译者	学时
1	黄鹤楼送孟浩然之广陵	李白	南珍	1 课时
2	秋兴	杜甫	陈重金	1 课时
3	黄鹤楼	崔颢	伞沱	（参阅）
4	闺怨	王昌龄	伞沱	（参阅）
5	鸟鸣涧	王维	南珍	（参阅）

上述调查显示，被选入高中课程的作者和作品数量为5部，其中3部在参考阅读部分。初高中语言文学专业唐诗与外国文学、越南文学教学时间比较长：

内容	初中		高中	
	学时	比率	课时	比率
文本周期总数	179	100%	158	100%
越南文学课总期数	138	77.1%	131	82.9%
外国文学总期数	41	22.9%	27	17.1%
唐诗总期数	4	2.2%	3/131	2.3%

从中可见，投入教学的唐诗作品相当丰富。这些都是唐代优秀诗人的典型作品，诗选译本也属于大译者的典型译本。该项目的唐诗教学总时长为7学时。相比于高中教授外国文学作品的时间，唐诗花在7/68学时的时间更多，占10.3%。上述课程时间的分配是完全合适的，因为唐诗不仅是人类诗歌的独特成就，而且对越南诗歌，尤其是以唐律诗形式创作的中代诗歌有着深远的影响。

2 唐诗在越南大学阶段的应用

中文是越南大学外语专业中重要的院系，除了英语作为越南各级考试使用的语言之外，中文是除越南语之外被接受为第二语言的前8种语言。越南接受的8种语言系统包括英语、法语、德语、俄语、汉语、日语、韩语和西班牙语。因此，对于越南高等专业学校的文学教育项目，除了越南文学外，外国文学课程内容部分已经覆盖了全世界上大部分国家的文学。具体显示如下：亚洲（日本，印度，中国文学），欧洲（英国，法国，德国，俄罗斯，希腊，西班牙，丹麦，意大利文学）、美国（美国、巴西、哥伦比亚文学）。越南高等教育的外国文学课程所选择的都是具有代表性的名家名作。该教育课程计划旨在帮助学生了解其他国家的文学精髓。对于“中国文学”部分，越南高等教育领域的课程侧重于发现和培养中国文学的综合知识。

越南高等教育学校的唐诗部分不仅是对其内容的研究，而且越南所讲师和学生也注重学习有效教学唐诗的方法：“通过教学唐诗的实践，我们发现：唐诗是一个比较难的文学体裁，而且唐诗作品诞生的时间很早。因此，教师在备课过程中都存在了一些困难，比如学生缺乏兴趣，难以遵循。这样的问题必须有所措施有助于帮组学生自主学习，促进唐诗教学方法

的更新，提高唐诗的教与学的效率，让唐诗永流传，留在学生和老师的中心。^[2]

太原师范大学文学系进课唐诗课程的调查：

程序	作品	作者
1	回乡偶书	贺知章
2	鸟鸣涧	王维
3	闺怨	王昌龄
4	枫桥夜泊	张继
5	黄鹤楼	崔颢
6	静夜思	李白
7	望庐山瀑布	李白
8	黄鹤楼送孟浩然之广陵	李白
9	绝句	杜甫
10	秋兴	杜甫
11	月夜	杜甫

因此，太原教育大学文学系与文学教育学士学位课程的唐诗部分课程由6位唐诗诗人的11首作品。其中杜甫入选3部，李白入选3部，贺知章、王维、王昌龄、张继、崔颢每位作者各一首典型的作品收入课程。

通过以上调查可见，唐诗在越南教育课程中的特殊地位是明确的。唐诗历来被重视，是越南从初中到大学和研究生专业教育各级教育的典范经典。这在一定程度上显示了唐诗对越南的活力和重要影响。

3 唐诗在越南现代教育中应用的特征

首先，唐诗是越南现代教育中最重要的外国诗歌类型。可以肯定的是，外国诗歌的形式，特别是在越南比其他外国诗歌的形式记忆和理解更多的外国诗歌的形式是唐诗。如果说唐诗流行的原因是简洁、含蓄，那是一个正确但不完整的评论，因为日本俳句诗也是诗歌的简洁形式之一，甚至比唐诗更简洁，但是阅读理解和掌握水平并没有达到唐诗的广泛范围。越南普及教育课程对世界文学精髓的内容有继承性和选择性地吸收，越南中小学教育中外国文学专业往往占据了重要的地位。具体来说：文学课中使用越南文学的作品有269节（占79.8%），使用外国文学的作品有68节（占20.2%）。^[3]据笔者调查显示，越南普通文学项目中有：《神笔》（童话）、《列女传》中的“温柔的妈妈教孩子”部分（在初中一年级）、朱光潜的《论读书》，鲁迅的《故乡》（在初中四年级），罗贯中的《三国演义》中解读《古堡之鼓》与《曹操煮酒论英雄》两个章回（在高中一年级）和鲁迅的《阿Q正传》

中的“大团圆”部分(在高中三年级),唐诗占有10首,数量是各类型中最多的。可见,唐诗传入越南后流传了上千年,无论是古代还是在现代,唐诗依然具有很强的吸引力、不朽的生命力。

其次,越南现代教育中通过学习唐诗来加深对本国古代诗歌的理解。唐诗对越南诗歌的历史发展做出了重要贡献,古代越南的杰出诗人如阮廌、阮秉谦、阮攸到济昌、阮劝等诗人,他们都是读过很多唐诗的诗人^[4]。他们在学习唐诗的基础,创作出越南的唐律诗歌形式。越南古代文人接受唐诗不仅仅是一种模仿,更体现了越南诗人的创造性传承。因此,同一种形式的唐律诗歌在两个不同的国家,虽然在格律和韵律上有着严格的规定,但在声调和读音上却是由不同的语言组成,尤其体现在诗歌所表达作者思想和情感。唐诗在越南传播和接受时,留下了深刻的印象和强大的影响^[5]。因为越南人已经超越了只阅读、理解、记忆、享受唐诗的意识,他们在接受上提高了一个层次,那就是创造和运用唐诗发出民族的声音,带着富有越南人的本色。

再次,越南现代教育通过唐诗来鉴赏文学艺术。唐诗不断被纳入各级课程,并在越南不断深入研究,表明学习和接受中国唐诗的过程始终受到重视。唐诗总是包含许多新的因素,具有超越时空距离的吸引力。越南学者一直到现在都非常欣赏唐诗,注重将唐诗的研究为了给学生能感受到唐诗所魅力、新鲜的内容及其艺术。唐诗是人类诗歌的顶峰,一千多年的历史,依然深深地感动着那些关心和热爱诗歌艺术的人们。唐诗总能唤起充满魅力的魔幻视界,充满挑战又撩人,歌词热情空灵,甜美又优雅,浪漫又飘摇。感受唐诗的所有美好已经是一件困难的事情,如何将这些美好的东西传达给别人是一件更困难而非常重要的工作。^[6]越南基础教育中对唐诗课程的设置就体现了文学鉴赏学习的层级。越南小学文学课程侧重于发展所有基本阅读、写作、口语和听力技能的语言能力;通过训练如何阅读多种典型体裁的文学作品来培养文学能力^[7];认识艺术语言的美;有想象力,理解和感动人的美丽和善良。阅读和理解外国文学作品要求学生首先了解越南语,其次要有基本的语言学知识,所以小学教育课程中没有唐诗作品。由于中国文学具有含蓄蕴

藉的特征,不仅对学生有难度,而且对教师也带来一些困难。胡仕协(Hồ Sĩ Hiệp)教授评论:在教唐诗——李白、杜甫、白居易和崔颢时,老师们经常陷入了“不足”、“不理解”的状态,导致诸多学生同时也对中国古典诗歌所精髓、深度的内涵学得“没到位”、“不了解”。^[8]接近唐诗的困难已被越南学者指出:“尤其是唐诗部分——对越南中代文学和现代诗歌有重大影响的文学部分,诞生于离我们已经有了十多世纪、汉语文字、唐诗古人的形式、感情和思想都是给学生获取和理解作品时带来的不少难处。”^[9]但是,中国文学课,尤其是唐诗作品的出现比在越南普及教育的文学课程所内容中更能说明唐诗在中国之外的重要和不可或缺的地位。

综上所述,唐诗不仅在越南封建时期成为科举文人考试中必需学习的科目,在现代教育中,它仍然是越南学习学习外国文学类型中重要的作品。越南现代教育中通过唐诗的教学达到对本国古代文人作品的深层次理解与提高学生文学的鉴赏水平。

参考文献:

- [1] 越南教育与培训部:越南普及教育的语文课程,河内:原存档日期 2018年12月26日,第3页
- [2] [越]黎氏雪箏:《越南普及教育中较唐诗的积极方法》,胡志明市师范大学硕士学位论文,2012年,第7页
- [3] [越]潘氏明:《诗学视角下的高中唐诗教学》,胡志明市师范大学硕士论文学位,2007年,第17页
- [4] [越]吕任辰:《越南喃字唐律诗体》,河内:师范大学,1993年,第69页
- [5] [越]胡仕峡:《越南义务教务的唐诗》,胡志明市:文艺出版社,1995年,第8页
- [6] [越]杜氏河江:《通过接近文化在高中教唐诗》,《北江艺术与文化报》,2015年第12期
- [7] 越南教育与培训部:越南普及教育的语文课程,河内:原存档日期 2018年12月26日,第5页
- [8] [越]胡仕协:《越南普及教育中的中国文学》,《教育学报》,2013年第10期
- [9] [越]阮氏秋芳:《较唐诗中所创新的方法》,《首都教育杂志》,2016年第80期